



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国 Un Caleidoscopio de la Cultura China

中国文化

1

百题

西班牙语版

中国名胜古迹之二

Lugares Pintorescos y de Valor
Histórico de China (II)

语言大学出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国

Un Caleidoscopio
de la Cultura China

中国文化

1

百題

西班牙语版

中国名胜古迹(二)

Lugares Pintorescos y de Valor
Histórico de China (II)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

感知中国：中国文化百题：西班牙语版. 第1辑/《中国文化百题》编写组主编. —北京：北京语言大学出版社，2012.11
ISBN 978-7-5619-3398-5

I. ①感… II. ①中… III. ①①汉语—对外汉语教学—
教学参考资料 ②文化—基本知识—中国 IV. ①H195.4 ②G12

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第248182号

【中国文化百题·第1辑·西班牙语版】

责任印制：陈 辉

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303367

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷：北京东海印刷有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：1.875

字 数：51千字 印数：1—1200册

书 号：ISBN 978-7-5619-3398-5 / H·12186

98000

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

【序】

让中国走向世界， 让世界感知中国

随着中国经济的高速发展，中国的影响在全球不断扩大，全世界都把关注的目光投向这个古老而伟大的国家，同时也希望了解中国的过去和现在，从中探求它高速发展的原动力。

中国是人类文明的一个重要发源地，是一个有着5000年悠久历史的文明古国。中国人发明的纸、印刷术、指南针和火药，同瓷器、丝绸等一起传向世界各地，促进了中国与世界各国文化的交流；中国人所创造的诗歌、绘画、音乐、舞蹈、戏剧，表达了对道德伦理的重视与对自然的热爱，构成了中国文艺精神的内核；中国传统节日形式多样、内容丰富，是中华民族精神和情感的重要载体；中国传统建筑如都城、宫殿、寺庙、民居、园林等，反映了历史时代风貌，融入了中国人的思想观念与文化精神；中国人对外来文化兼容并包的精神，使中国文化不断发扬光大……

【Prólogo】

Que China vaya por el mundo y que este conozca a China

Gracias al rápido desarrollo económico de China, su influencia se expande por el mundo entero. La mirada de todo el mundo está puesta en este país antiguo y grandioso y, al mismo tiempo, todos desean conocer el pasado y el presente de China para descubrir la fuerza motriz de este crecimiento veloz.

China es un punto de origen importante de la civilización humana, es un país civilizado que cuenta con más de 5.000 años de historia. Los chinos inventaron el papel, la imprenta, la brújula y la pólvora, los cuales, junto con la porcelana y la seda, fueron difundidos a todos los rincones del mundo, promoviendo el intercambio cultural entre China y diversos países del mundo. Las poesías, pinturas, música, danzas y obras dramáticas creadas por los chinos muestran la importancia que le dan a la moral y ética, y el amor que sienten por la naturaleza, lo que constituye el núcleo del espíritu de la literatura y arte de China. Las fiestas tradicionales chinas son múltiples, de contenido rico, son el portador importante del espíritu y de los sentimientos del pueblo chino. Las construcciones tradicionales chinas como la ciudad capital, los palacios, los templos, las viviendas populares, los jardines, etc., muestran la imagen histórica de las respectivas épocas y tienen integrados los conceptos ideológicos y el espíritu cultural

世界需要了解中国，中国更需要把文明的精粹和光彩展示给世界。正是基于这种强烈的愿望，北京语言大学出版社与视点文化传播有限公司合作，历时三年精心打造了《中国文化百题》这个全面介绍中国文化的影视巨作。该片荟萃了中国文化的精华，涵盖了中国文明与艺术、中国风俗、中国儒释道、中国各地与中国民族、中国名胜古迹等内容。它以简练生动的语言，清晰优美的画面，使观众在快捷、直观了解中国文化的同时，从中领略到中国文化的精神实质，可以称得上是一部立体的中国文化百科全书。

希望《中国文化百题》带给您充满惊喜的文化之旅，让您真正走进中国，感知中国！

北京语言大学出版社社长

戚继祥

de los chinos. La tolerancia que tienen los chinos ante las culturas procedentes del exterior hace que la cultura china se continúe y desarrolle continuamente...

El mundo necesita conocer China, mientras que China necesita, en mayor grado, mostrar al mundo la esencia y la gloria de su civilización. Y debido a este fuerte deseo, la Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing ha elaborado *Un Caleidoscopio de Cultura China*, una gran obra audio-visual que describe exhaustivamente la cultura china. Esta obra une la flor y nata de la cultura china, incluyendo contenidos de la civilización y el arte, las costumbres, el confucianismo, el budismo y el taoísmo, los diversos lugares y las distintas etnias, los lugares pintorescos y de valor histórico de China, etc. Con lenguaje conciso y vivo, imágenes claras y bellas, permite al público conocer la cultura china de manera rápida y directa y, al mismo tiempo, captar la esencia espiritual de la cultura china. Se puede decir que esta obra es una enciclopedia tridimensional sobre la cultura china.

¡Espero que *Un Caleidoscopio de Cultura China* lleve a usted a un viaje cultural lleno de sorpresas y alegrías, y le permita entrar efectivamente en China y conocer a ella.

戚法祥

Director de la Editorial de la
Universidad de Lengua y
Cultura de Beijing

【目录 Indice】

- 序
Prólogo
- 2 ■ 黄河
Río Amarillo
- 6 ■ 泰山
Monte Taishan
- 10 ■ 故宫
Palacio Imperial
- 14 ■ 周口店北京猿人遗址
Ruinas del Hombre-Mono de Beijing en Zhoukoudian
- 18 ■ 长江
Río Changjiang
- 22 ■ 龙门石窟
Grutas de Longmen
- 26 ■ 黄山
Monte Huangshan
- 30 ■ 九寨沟
Jiuzhaigou
- 34 ■ 张家界
Zhangjiajie
- 38 ■ 庐山
Monte Lushan
- 42 ■ 附录一：词汇及短语列表
Anexo I: Relación de términos y expresiones
- 49 ■ 附录二：专有名词列表
Anexo II: Nombres propios



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国 文化 1

Un Caleidoscopio
de la Cultura China

百題

西班牙语版

中国名胜古迹(二)

Lugares Pintorescos y de Valor
Histórico de China (II)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

黄河

Huáng Hé



Huáng Hé bèi Zhōngguó rén chēng wéi "mǔqīnhé". Yóuyú tā hán níshā tèbié duō, héshuǐ fā huáng, yīncǐ dé míng "Huáng Hé".

黄河被中国人称为“母亲河”。由于它含泥沙特别多，河水发黄，因此得名“黄河”。

Huáng Hé shì Zhōngguó dì-èr dà hé, fāyuán yú Qīnghǎi, liú jīng jiǔ ge shěngqū, zuìhòu huìrù dàhǎi, wǎnyán wǔqiān duō gōnglǐ.

黄河是中国第二大河，发源于青海，流经九个省区，最后汇入大海，蜿蜒 5000 多公里。

Huáng Hé zài jīngguò huángtǔ gāoyuán de shíhòu, dàiliàng níshā jìn rù hé zhōng. Wèile fángzhǐ héshuǐ fànàn, rénmen xiūjiànle dībà. Níshā bùduàn duījī, dībà zhǐnéng bùduàn jiā gāo, rì jī yuè lěi. Huáng Hé jiù chéng le yì tiáo zhù míng de "dìshàng hé". Bùshǎo héduàn de dìshàng shuǐwèi gāochū dī wài dìmiàn bā dào shí mǐ, yě jiù shì shuō, Huáng Hé zài sān-sì céng lóutáng nàme gāo de kōngzhōng liú dòng. Zhème gāo de hédào, yí dàn dībà bèi chōngguǐ, héshuǐ jiù huì chéng wéi zāi nán, yú shì rénmen zhǐ néng ràng Huáng Hé gǎi zǒu bié de lù. Bù duàn biàn huàn hé dào, zhè shì Huáng Hé bù tóng yú qí tā hé liú de tū chū tè diǎn zhī yī.

黄河在经过黄土高原的时候，大量泥沙进入河中。为了防止河水泛滥，人们修建了堤坝。泥沙不断堆积，堤坝只能不断加高，日积月累，黄河就成了一条著名的“地上河”。不少河段的地上水位高出堤外地面 8-10 米，也就是说，黄河在三四层楼房那么高的空中流动。这么高的河道，一旦堤坝被冲毁，河水就会成为灾难，于是人们只能让黄河改走别的路。不断变换河道，这是黄河不同于其他河流的突出特点之一。



Río Amarillo

El río Amarillo es considerado por los chinos como el “río madre”. Por el alto contenido de limo, sus aguas muestran un color amarillo. Por esta razón lleva el nombre de río Amarillo.



El río Amarillo es el segundo río más grande de China. Nacido en Qinghai, recorre nueve provincias y regiones. Finalmente desemboca en el mar y tiene una longitud de más de 5.000 kilómetros.

Cuando el río Amarillo pasa por la Meseta de Loess, grandes cantidades de limo entran al río. Para prevenir desbordes, la gente construye diques. El limo sigue sedimentando y la altura de los diques sube con el tiempo. Día tras día, el río Amarillo llega a ser un famoso “río por encima de la superficie terrestre”. No pocos tramos son de 8 a 10 metros más altos que la superficie terrestre, es decir, el Amarillo corre en el aire a una altura de un edificio de tres o cuatro pisos. Con un río tan alto, si es destruido el dique, las aguas del río generarán una catástrofe. Por esta razón, la gente solo puede optar por cambiar su curso. El cambio frecuente del curso es la característica que lo distingue de otros ríos.

Wéi shénme Huáng Hé huì bèi chēngwéi "mǔqīnhé" ne? Yīnwèi zhèlǐ shì
为什么黄河会被称为“母亲河”呢？因为这里是
Zhōnghuá mínzú de yáolán. Zǎo zài yībǎi yīshí wàn nián qián, jiù yǒu yuánshǐrén
中华民族的摇篮。早在 110 万年前，就有原始人
zài Huáng Hé liúyù shēnghuó. Dàyuē zài sìqiān duō nián qián, zhèlǐ xíngchéng le
在黄河流域生活。大约在 4000 多年前，这里形成了
"Huàxiàzú". Cóng gōngyuán qián èrshíyī shìjī de Xiàcháo kāishǐ, sìqiān duō
“华夏族”。从公元前 21 世纪的夏朝开始，4000 多
nián de lìshǐ zhōng, lìdài wángcháo zài Huáng Hé liúyù jiàn dū de shíjiān
年的历史中，历代王朝在黄河流域建都的时间
cháng dá sānqiān duō nián.
长达 3000 多年。

Huáng Hé liúyù yǒujiǔ de lìshǐ, wéi Zhōnghuá mínzú liúxià le shífen zhēnguì
黄河流域悠久的历史，为中华民族留下了十分珍贵
de yíchǎn. Zuòwéi Zhōnghuá wénmíng de fāyuāndì, Huáng Hé yǎnxù le Yàn-Huáng
的遗产。作为中华文明的发源地，黄河延续了炎黄
zǐsūn de xuémài, shì Zhōnghuá mínzú jīngshén de xiàngzhēng.
子孙的血脉，是中华民族民族精神的象征。





¿Y por qué el río Amarillo es denominado como el “río madre”? Porque es la cuna de la nación china. Hace 1.100.000 años, había primitivos que habitaban a las orillas del río Amarillo y 4.000 años atrás se formó aquí la nación *huaxia*. Durante más de 4.000 años desde la dinastía Xia del siglo XXI A.C., distintas dinastías han establecido su capital en la cuenca del río Amarillo a lo largo de más de 3.000 años.

La larga historia de la cuenca del Amarillo ha dejado una herencia muy valiosa a la nación china. Siendo origen de la civilización china, el Amarillo ha permitido la continuidad del pueblo chino y es el símbolo del espíritu de la nación china.



泰山

Tài Shān



Tài Shān wèiyú Shāndōng Shěng zhōngbù, zhǔfēng hǎibá
泰山位于山东省中部，主峰海拔
yīqiān wǔbǎi sīshíwǔ mǐ。Zhōngguó qún shān zhōng, zhège gāodù jǐn
1545 米。中国群山中，这个高度仅
pái zài dì shíliù wèi。Dàn cóng yáoyuǎn de gǔdài qǐ, Zhōngguó rén jiù
排在第16位。但从遥远的古代起，中国人就
bǎ Tài Shān kànchéng wàn shān zhī shǒu。Zhè shì wèi shénme ne?
把泰山看成万山之首。这是为什么呢?

Tài Shān zài yī piàn píngyuán zhōngyāng。Zài shù bǎi gōnglǐ
泰山在一片平原中央。在数百公里
nèi, zhǐ yǒu tā zhè yī zuǒ shān, zài shìjué shàng xiǎnde géwài gāodà。
内，只有它这一座山，在视觉上显得格外高大。
Shānmài liánmián yībǎi duō gōnglǐ, gěi rén xiónghūn, zhuàngmèi de
山脉连绵100多公里，给人雄浑、壮美的
gǎnjué, suǒyǐ Zhōngguó yìzhí yǒu "zhòng rú Tài Shān" "wěn rú Tài
感觉，所以中国一直有“重如泰山”“稳如泰
Shān" de shuōfǎ。
山”的说法。

Tài Shān míngqì dà, yǔ gǔdài jūnwáng de fēngshān huódòng
泰山名气大，与古代君王的封禅活动
yǒuguān。Shìjiè shàng rènhé yī zuǒ shān dōu méiyǒu xiàng Tài Shān
有关。世界上任何一座山都没有像泰山
nàyàng, shòudào guo nàme duō dìwáng de cháo bài。Zhè zhǒng cháo bài
那样，受到过那么多帝王的朝拜。这种朝拜



yánxù le shù qiān nián, jīhū guànchuān
延续了数千年，几乎贯穿
zhěnggè fēngjiàn shèhuì。Zhè shì shìjiè
整个封建社会。这是世界
shàng dú yī wú èr de wénhuà xiànxàng。
上独一无二的文化现象。



Monte Taishan

El monte Taishan está situado en el centro de la provincia de Shandong. Su pico más alto tiene una altura de 1.545 metros sobre el nivel del mar. Entre los montes chinos, esta altura figura como el número 16 en el ranking. Sin embargo, desde tiempos remotos, los chinos lo han considerado como el líder de todos los montes. ¿A qué se debe esto?



El monte Taishan está ubicado en el centro de una llanura y en un radio de varios cientos de kilómetros solo está él. En el sentido visual, parece especialmente alto. El monte se extiende a más de 100 kilómetros y da la sensación de majestuosidad, hermosura y grandeza. Por esta razón, hay dos dichos chinos que rezan: “Pesa como el monte Taishan” y “es estable como el monte Taishan”.

El monte Taishan es famoso porque está relacionado con las actividades de los emperadores destinadas a ofrecer allí sacrificios al cielo y a la tierra. Ningún otro monte del mundo ha sido tan venerado por tantos emperadores. Esta veneración duró miles de años, durante casi toda la sociedad feudal en China. Se trata de un fenómeno cultural único en el mundo.



Zài Zhōngguó, zhǐyǒu Tàishān cái yǒu yī tiáo cóng shānxià zhí tōng shāntop
 在中国，只有泰山才有一条从山下直通山顶
 de zhōngzhóuxiàn。Zhè tiáo zhōngzhóu cháng jiǔ gōnglǐ。yǒu liúqiān bābǎi yīshíyī céng
 的中轴线。这条中轴长9公里，有1811层
 tiāntī。Zài gǔdàirén de yǎnzhōng, zhè tiāntī liánjiē le rénjiān yǔ tiāntáng。Tàishān yǒu
 天梯。在古代人的眼中，这天梯连接了人间与天堂。泰山有
 gè gè cháo dài de gǔ jiànzhúqún jìn bǎi chù。Zhèlǐ yǒu Rǔjiā de cí táng, Dào jiào de
 各个朝代的古建筑群近百处。这里有儒家的祠堂、道教的
 gōngguān, Fójiào de sìmiào, hái yǒu mǐnjiān de shénxiān dòngtiān。Bùtóng zōngjiào
 宫观、佛教的寺庙，还有民间的神仙洞天。不同宗教
 héxié xiāngchǔ, xiǎnshì le Tàishān de bō dà yǔ bāo róng。
 和谐相处，显示了泰山的博大与包容。

Tàishān yǒu liǎngqiān èrbǎi duō kuài bēikè, liǎngqiān duō chù yànkè。Zǒu zài
 泰山有2200多块碑刻、2000多处崖刻。走在
 shānzhōng, jiù hǎoxiàng zǒu zài shūfǎ yìshù de bówùguǎn lǐ。Zài dìwáng de yǎn
 山中，就好像走在书法艺术的博物馆里。在帝王的眼
 zhōng, Tàishān shì jiāngshān shèjì de xiàngzhēng; zài wénrén de yǎnzhōng, Tàishān
 中，泰山是江山社稷的象征；在文人的眼中，泰
 shān shì shīcí huázhāng de huàshēn; ér zài pǔtōng rén de yǎnzhōng, Tàishān shì pǔyù
 山是诗词华章的化身；而在普通人的眼中，泰山是哺育
 shēngmìng de mǔqīn。
 生命的母亲。

Yī jiǔ bā qī nián, Tàishān bèi liè rù 《Shìjiè Yíchǎn Mínglù》, tā yě shì 《Shìjiè Yíchǎn
 1987年，泰山被列入《世界遗产名录》，它也是《世界遗产
 Mínglù》zhōng dì-yī ge zìrán yǔ wénhuà shuāng yíchǎn。
 名录》中第一个自然与文化双遗产。

En China, solo el monte Taishan tiene un eje central que va desde los pies hasta la cumbre. Este eje tiene 9 kilómetros de largo, con un total de 6.811 escalones. A ojos de los antiguos, estos escalones unen el mundo del hombre con el paraíso. El monte tiene cerca de cien grupos de construcciones antiguas de diversas dinastías. Existen santuarios confucianistas, templos taoístas, monasterios budistas y también grutas de dioses de leyendas populares. Distintas religiones coexisten en armonía en este lugar, lo que refleja la grandeza y la tolerancia del monte Taishan.

Existen más de 2.200 rocas con inscripciones lapidarias y más de 2.000 grabados rupestres. Caminar por entre el monte da la sensación de visitar un museo de caligrafía artística. Según los emperadores, el monte Taishan es el símbolo de la integridad del imperio. Según los hombres de letras, el monte Taishan es la encarnación de poesías y prosas. Y, a ojos de la gente común, el monte Taishan es la madre que les da la vida.

En 1987, el monte Taishan fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial y es el primero considerado como un doble patrimonio natural y cultural.

